Consent – it's your decision (Russian version)

# Согласие – это Ваше решение

## Каким образом Вы должны участвовать в принятии решений, касающихся оказываемой Вам медицинской помощи и лечения

Редакция 3
Опубликовано в августе 2010 года
Дата пересмотра: февраль 2013 года

### Для кого составлена эта брошюра?

- Данная брошюра относится к людям любого возраста.
- Кроме того, для детей и подростков до 16 лет существует другой вариант этой брошюры, озаглавленный **«Согласие – твои права»** (**Consent – your rights**). Копию этой брошюры можно получить в любом учреждении, где оказываются услуги NHS, либо скачать с сайта www.hris.org.uk.

### О чем идет речь в этой брошюре?

В ней говорится о том, что у Вас есть право принимать решения, связанные с оказываемой Вам медицинской помощью и лечением. В большинстве случаев Вы сможете согласиться на лечение, обследование или анализы, либо отказаться от них, а также решить, хотите ли Вы принимать участие в научных исследованиях.

### Что означает «согласие»?

Это означает, что Вы даёте своё разрешение на обследование/лечение. До того, как врач, медсестра или любой другой медработник может приступить к осмотру или лечению, они должны получить на это Ваше согласие.

### Кто может дать согласие?

Вы можете дать согласие при условии, что Вы можете принимать самостоятельные решения.

- Если Вы можете принимать решения, это значит, что Вы понимаете, о чем идет речь и в состоянии тщательно обдумать преимущества и недостатки различных действий.
- Вам должны предоставить достаточно информации и возможность принять самостоятельное решение без какого-либо давления со стороны других людей.

### Что произойдёт в случае, если я не могу дать согласие?

Вы можете дать согласие, только если Вы понимаете информацию, которую Вам предоставили, а также, если Вы в состоянии принять решение, запомнить его и сообщить другим людям, какое решение Вы приняли. Если Вы не можете сделать всего этого, Вы считаетесь «недееспособным» лицом.

- Если ваша недееспособность обусловлена приемом наркотиков или алкоголя, медработник имеет право оказать Вам помощь без вашего согласия, если это в ваших интересах.
- Если ваша недееспособность обусловлена психическим расстройством, например, неспособностью к обучению или слабоумием, в таком случае за Вас может дать согласие кто-то другой.

### Если Вы – совершеннолетнее лицо

За Вас может дать согласие другое лицо, если:

- Вы предоставили ему/ей доверенность по уходу за Вами (welfare power of attorney) с правом принятия решения о согласии на лечение, или
- Ему/ей был выдан соответственный приказ суда об опеке и попечительстве (welfare guardianship order), предоставляющий ему/ей право принятия решения о согласии на лечение или
- ему/ей был выдан приказ суда о вмешательстве (welfare intervention order), особенно в отношении лечения, и речь идёт о кратковременном лечении.

Врачи также могут приступить к лечению, если нет никого, кто мог бы дать согласие от Вашего имени, и если лечение пойдет Вам на пользу.
Вам всегда должны предоставлять информацию в понятной форме, и Вам всегда должна быть оказана помощь для того, чтобы Вы поняли собеседника.
Для получения дополнительной информации обратитесь к брошюре **«Уход и согласие» (Caring and consent)**. На странице 9 вы узнаете, где можно получить экземпляр брошюры.

На стр. 7 указано, где можно получить более подробную информацию о правах совершеннолетних недееспособных людей.

### Если Вам пока не исполнилось 16 лет

- Если Вы не можете дать согласие самостоятельно, за Вас может дать согласие взрослый человек, ответственный за Ваше воспитание.

На стр. 7 указано, где можно получить более подробную информацию о правах детей и подростков до 16 лет.

### Что произойдёт в случае какого-либо чрезвычайного происшествия?

- В случае чрезвычайного происшествия – например, если Вы попали в аварию, и необходимо оказать срочную медицинскую помощь, чтобы спасти Вашу жизнь, – Вы, возможно, будете не в состоянии принять решение о Вашем лечении.
- Если Вы не можете дать согласия, а для того, чтобы решение принял за Вас кто-то другой, нет времени, врачи могут приступить к оказанию медицинской помощи. Однако они могут оказывать Вам медицинскую помощь без Вашего согласия, только чтобы спасти Вам жизнь, или предотвратить серьезные последствия для Вашего здоровья.

### Каким образом я смогу выразить согласие?

- Врач или другой медицинский работник могут Вас попросить что-то сделать, чтобы выразить согласие. Например, врач может спросить у Вас, можно ли осмотреть Вашу ногу. Если Вы снимете обувь, Вы тем самым покажете, что согласны на осмотр.
- Обычно Вас просят подтвердить, согласны ли Вы на обследование или лечение.
- Если характер обследования или лечения более серьезный, например, если речь идет об операции, Вас могут попросить подписать бланк, где говорится, что Вы согласны на обследование/лечение.

### Какую информацию мне должны предоставить?

- Чтобы помочь Вам принять решение, сотрудники NHS, участвующие в Вашем лечении, должны предоставить Вам информацию об обследовании или лечении, которое Вам предлагается, в понятном для Вас виде. Вам следует знать следующее:
    - зачем Вам предлагается обследование или лечение
    - что будет происходить при обследовании/лечении
    - какова польза от обследования/лечения
    - существует ли связанный с обследованием/лечением риск или побочные действия
    - насколько этот риск велик/мал
    - есть ли какие-либо альтернативные варианты обследования/лечения
    - что может произойти, если Вы не пройдете обследования/лечения
    - придется ли Вам платить (например, за услуги зубного врача), и
    - фамилию врача, ответственного за Ваше лечение.

- Вы вправе задавать вопросы, если Вы чего-либо не понимаете или хотите узнать что-то ещё. Если медработник, который просит Вас дать согласие, не может ответить на Ваши вопросы, попросите его/её найти эту информацию или обратиться за помощью к кому-нибудь другому. Если Вы считаете, что это необходимо, Вы можете попросить другого медработника высказать свое мнение.

- Если Вам нужен переводчик, заранее попросите медработника вызвать переводчика. Сообщите сотруднику регистратуры, какой язык Вы предпочитаете.

- При обсуждении Вашего обследования или лечения с Вами может присутствовать кто-то ещё, если Вы этого пожелаете. Это может быть друг, родственник, партнер или человек, ухаживающий за Вами, другой медработник или независимый представитель, который на английском языке часто называется advocate.

- Возможно, Вы не сумеете сразу полностью разобраться в том, что Вам сказали насчёт Вашего обследования или лечения. Если Вам нужна письменная информация, которую Вы сможете забрать с собой, чтобы принять решение, скажите об этом медработнику.

### Как быстро мне нужно будет принять решение?

В неотложных случаях решение должно приниматься быстро, но в других случаях времени на обдумывание может быть больше. Важно, чтобы у Вас было достаточно времени, чтобы принять решение, не торопясь. Если Вам нужно время, чтобы подумать о решении, скажите об этом.

### Что произойдёт, если я передумаю?

Вы можете в любое время изменить свое решение, касающееся согласия на обследование или лечение. Об этом следует сказать медработнику, принимающему участие в Вашем лечении.

### Могу ли я отказаться от обследования и лечения?

- В большинстве случаев Вы можете отказаться от обследования или лечения в любое время, даже если это нанесет серьёзный вред Вашему здоровью или здоровью Вашего плода (если Вы беременны).

- Важно понимать, что может с Вами произойти, если Вы откажетесь от обследования или лечения.

- Если существует другой вид лечения, который может быть использован вместо предложенного, Вам должны предоставить информацию об этом виде лечения. Однако Вы не можете настаивать на каком-либо определенном виде лечения, если сотрудники NHS, участвующие в Вашем лечении, считают, что оно Вам не поможет.

- Помните о том, что Вы можете попросить другого медработника высказать своё мнение о лечении, которое Вам было предложено.

**Информация для подростков до 16 лет**

Если Вам ещё нет 16 лет, и медицинский работник, оказывающий Вам помощь, считает, что Вы можете принимать самостоятельные решения, Вы можете отказаться от обследования или лечения. Однако:

- Медработник, который принимает участие в Вашем лечении, может спросить, почему Вы отказываетесь пройти обследование/лечение. Ему/ей нужно будет убедиться в том, что Вам была предоставлена достаточная информация, чтобы принять решение.

- В чрезвычайно редких случаях, если Вы отказываетесь от лечения серьёзного заболевания, Ваши родители или лицо, ответственное за Ваше воспитание, могут не согласиться с таким решением и обратиться к юристу для обсуждения ситуации. Вы также можете самостоятельно обратиться к юристу за помощью в такой ситуации.

Для получения дополнительной информации обратитесь в Scottish Child Law Centre (Шотландский центр оказания юридической помощи несовершеннолетним) (см. страницу 7)

На стр. 9 указано, где можно получить более подробную информацию о согласии на лечение детей и подростков до 16 лет.

### Что произойдёт, если я страдаю психическим расстройством или заболеванием?

- В большинстве случаев, если у Вас есть проблемы с психическим здоровьем, у Вас имеются те же самые права, что и у любого другого человека – Вы можете согласиться на обследование или лечение, либо отказаться от них.

- Однако если Ваше лечение осуществляется в рамках Mental Health Act (Закона о Психическом Здоровье), Вас могут подвергнуть обследованию и приступить к лечению Вашего психического расстройства или заболевания без Вашего на то согласия. Это делается только если:

    - это в Ваших интересах и
    - если Вам не будет оказана медицинская помощь, это станет серьезной угрозой для вас или других лиц.

На определенные виды лечения распространяются рекомендации. До того, как подвергнуть Вас определённому виду лечения, Вашему врачу придется обратиться к другому врачу за его/её профессиональным мнением.

- Scottish Government Health Directorates (Государственные Отделы Управления Здравоохранения Шотландии) выпустили серию информационных брошюр для людей, страдающих психическими расстройствами, и лиц, осуществляющих уход за ними. На стр. 8 указано, где можно получить копии этих брошюр.

Более подробная информация о правах людей, страдающих психическими расстройствами или заболеваниями, приводится на стр. 7.

### Что произойдёт, если меня попросят принять участие в обучении студентов-медиков?

- Медработники NHS, принимающие участие в Вашем лечении, обязательно должны будут спросить, не возражаете ли Вы против того, чтобы при Вашем обследовании или лечении присутствовали студенты-медики. Вы вправе отказаться, причем это никоим образом не повлияет на качество оказываемого Вам лечения.

- Медработники должны попросить Вас выразить свое согласие до того, как будут сделаны необходимые для обучения студентов фотографии, видео или аудио запись Вашего обследования или лечения. По возможности, любая идентифицирующая Вас информация должна быть стерта до использования таких записей. Если это невозможно, Вам должны сообщить об этом заранее, до того, как Вы примете решение.

- Если Вы согласитесь, чтобы Вас фотографировали, или чтобы производилась видео/аудио запись для обучения студентов, Вы можете впоследствии передумать. Если Вы затем откажетесь, записи или фотографии не будут использоваться и будут уничтожены в кратчайшие сроки.

### Что произойдёт, если меня попросят принять участие в научных исследованиях?

- Если Вы способны принимать решение самостоятельно, то Вы сами должны решить, принимать ли участие в научных исследованиях.

- До того, как Вы примете это решение, Вам должны предоставить столько информации о данном исследовании, сколько Вам потребуется. Вы сможете задать столько вопросов, сколько хотите.

- Обычно Вам должны предоставить письменную информацию об исследовании, которую Вы сможете забрать с собой. Вы можете воспользоваться этой информацией, чтобы обсудить исследование с членами Вашей семьи и друзьями, если пожелаете. Никто не вправе оказывать на Вас давление, чтобы заставить Вас принять участие в исследованиях.

- Если Вы пожелаете принять участие в исследовании, Вас попросят подписать бланк, в котором говорится, что Вы даёте своё согласие. Копию этого бланка, возможно, выдадут Вам на руки, а другую копию подошьют в Вашу медицинскую карту.

- Вы можете передумать в любое время и отказаться от участия в исследовании, причём объяснять причину такого решения не нужно.

- Если Вы решите не принимать участия в исследовании, это не повлияет на качество Вашего лечения.

## Согласие на использование медицинской информации личного характера

NHS должна сохранять конфиденциальность Вашей личной медицинской информации. С Вами должны обсуждать то, как будет использоваться Ваша личная медицинская информация.

Более подробная информация о том, как используется Ваша личная медицинская информация, содержится в брошюре **«Конфиденциальность – это Ваше право» (Confidentiality – it's your right)**. На стр. 9 указано, где можно получить копию этой брошюры.

## Что делать, если я чем-то недоволен/недовольна?

Если Вы недовольны тем, каким образом принимались решения, связанные с Вашим лечением, сначала обсудите это с тем сотрудником NHS, который принимает участие в Вашем лечении. Если Вы и после этого не удовлетворены, Вы можете подать официальную жалобу.

Более подробная информация о том, как следует подавать жалобу, содержится в брошюре **«Как подать жалобу на NHS» (Making a complaint about the NHS)**. На стр. 9 указано, где можно получить копию этой брошюры.

## Где можно получить более подробную информацию

- За более подробной информацией о любых сведениях, содержащихся в данной брошюре, обращайтесь:
  - к любому медработнику NHS, принимающему участие в Вашем лечении
  - в NHS inform Helpline (информационную службу помощи NHS), номер телефона: **0800 22 44 88**, (textphone: 18001 0800 22 44 88; служба помощи также предоставляет переводчика)**,** либо
  - в местное Бюро консультаций для населения (citizens advice bureau) – адрес ближайшего Бюро можно найти в Интернете на сайте: **www.cas.org.uk** или в телефонной книге.

- За более подробной информацией о том, как закон влияет на детей и подростков, обращайтесь в:

  **The Scottish Child Law Centre (Шотландский центр оказания юридической помощи несовершеннолетним)**
  54 East Crosscauseway
  Edinburgh
  EH8 9HD
  Номер телефона информационной службы: **0131 667 6333**
  Бесплатный номер телефона для лиц до 18 лет: **0800 328 8970**
  Бесплатная служба СМС: наберите ‘SCLC’ и Ваш вопрос и отправьте сообщение на номер **80800** (ответ придет в виде СМС сообщения на Ваш мобильный телефон).
  Эл. почта: **enquiries@sclc.org.uk**
  Сайт: **www.sclc.org.uk**

- «Недееспособное» лицо (incapacity) – это человек, который не в состоянии принимать самостоятельные решения или не может сообщить другим о своих решениях. В брошюре **«Уход и согласие»** Вы можете получить информацию о правах лиц, которые не в состоянии дать согласие на оказание медицинской помощи, а также о правах лиц, осуществляющих уход за ними. На странице 9 Вы узнаете, где вы можете получить экземпляр брошюры. За информацией, связанной с Adults with Incapacity (Scotland) Act (Законом Шотландии о Недееспособных Совершеннолетних Лицах), обращайтесь в:

  **The Office of the Public Guardian (Scotland) (Отдел Опекунства Шотландии)**
  Hadrian House,
  Callendar Business Park
  Callendar Road
  Falkirk FK1 1XR
  Тел.: **01324 678 300**
  Эл. почта: **opg@scotcourts.gov.uk**
  Сайт: **www.publicguardian-scotland.gov.uk**

- Чтобы получить более подробную информацию о правах людей с психическими заболеваниями, неспособностью к обучению, слабоумием или иными психическими расстройствами, обращайтесь в **Mental Welfare Commission for Scotland (Комиссию Шотландии по вопросам психического благосостояния населения)**. Данная комиссия также может предоставить Вам информацию и советы, связанные

с правами лиц в рамках Закона о Недееспособных Совершеннолетних Лицах (Adults with Incapacity Act).

Mental Welfare Commission for Scotland (Комиссия Шотландии по вопросам психического благосостояния населения)
Thistle House
91 Haymarket Terrace
Edinburgh EH12 5HE
Бесплатный номер телефона для пользователей службы и лиц, осуществляющих
Эл. почта: **enquiries@mwcscot.org.uk**
Сайт: **www.mwcscot.org.uk**

- **Scottish Government Health Directorates (Государственные Отделы Управления Здравоохранения Шотландии)**
  выпустили ряд информационных брошюр для людей, страдающих психическими расстройствами, и для лиц, осуществляющих за ними уход. В их число входит брошюра о согласии на лечение. Если Вы хотите получить копии каких-либо из этих брошюр, обратитесь в:

  Mental Health Law Team (группу, обеспечивающую соблюдение Закона о Психическом Здоровье)
  Mental Health Division
  Scottish Government Health Directorates
  St Andrew's House
  Regent Road
  Edinburgh EH1 3DG
  Тел.: **0131 244 2591**
  Эл. почта: **mentalhealthlaw@scotland.gsi.gov.uk**
  Сайт: **www.scotland.gov.uk** (следуйте ссылкам по темам: здравоохранение и медико-социальная помощь (health and community care), улучшение состояния здоровья (improving health), психическое здоровье (mental health), законодательство о психическом здоровье (mental health law) и руководство (guidance)).

## Информация о правах на оказание медицинской помощи

- **«NHS и Вы» (The NHS and You) –** в этой брошюре Вы получите информацию об NHS Шотландии, а также о том, что NHS ожидает от Вас.
- **«Как подать жалобу на NHS» (Making a complaint about the NHS) –** в этой брошюре Вы получите информацию о соответствующем порядке направления жалоб на NHS.
- **«Конфиденциальность – это Ваше право» (Confidentiality – it's your right) –** здесь рассказывается о том, какие меры принимает NHS для защиты Вашей личной медицинской информации.
- **«Как Вы можете ознакомиться с Вашей медицинской картой» (How to see your health records) –** здесь Вы можете узнать о Вашем праве ознакомиться с или получить копию Вашей медицинской карты.
- **«Оказание медицинской помощи иностранным гражданам» (Healthcare for overseas visitors) –** это набор информационных листовок, в которых рассказывается об услугах, которые NHS оказывает иностранным гражданам в период их пребывания на территории Шотландии.

### Информация для детей и подростков

- **«Согласие – твои права» (Consent – your rights) –** в этой брошюре Вы можете узнать о Ваших правах в процессе принятия решения об оказании медицинской помощи и лечения.
- **«Конфиденциальность – твои права» (Confidentiality – your rights) –** здесь Вы можете узнать о том, как служба здравоохранения защищает Вашу личную информацию.
- **«Выскажись! Ты имеешь право быть услышанным» (Have a say! Your right to be heard) –** здесь Вы узнаете о том, как выразить свое мнение или направить жалобу на NHS.

### Информация для лиц, осуществляющих уход

- **«Уход и согласие» (Caring and consent) –** в этой брошюре Вы узнаете о Вашем праве на участие в процессе принятия решения об оказании медицинской помощи лицу, за которым Вы ухаживаете

Эту информацию можно получить:

- в местных GP (врачебных) и стоматологических практиках, в больницах, а также в любых других учреждениях, оказывающих услуги в рамках NHS
- **www.hris.org.uk**
- в местном Бюро консультаций для населения (citizens advice bureau) – адрес ближайшего Бюро можно найти в Интернете на сайте: **www.cas.org.uk** или в телефонной книге, и
- по телефону NHS Inform Helpline (информационной службы помощи NHS): **0800 22 44 88** (textphone: 18001 0800 22 44 88, служба помощи также предоставляет переводчика).

Мы приложили все усилия, чтобы убедиться, что информация, содержащаяся в данной брошюре, является верной. Однако брошюра составлена исключительно в информационных целях и, следовательно, Вы не должны полагаться на неё таким же образом, как если бы в ней было изложено законодательство. Если Вы обдумываете возможность судебного иска, Вам следует обратиться к юристу, в Бюро консультаций для населения (citizens advice bureau) или в другое агентство, предоставляющее консультации.

**Опубликовано Health Rights Information Scotland, в рамках проекта Consumer Focus Scotland по заказу Scottish Government Health Directorates.**

Чтобы получить эту информацию на другом языке или в другом формате, позвоните в местное управление NHS (NHS board). Если Вам для этого нужна помощь, обратитесь в NHS inform Helpline по номеру: 0800 22 44 88 (textphone: 18001 0800 22 44 88).

www.hris.org.uk

The Scottish Government

Consumer Focus Scotland